

под редакцией

Елены Невзоровой-Кмеч

Р

# Русский язык в иностранной аудитории

Теория, практика  
цели и результаты  
преподавания



Языкознание

методика и дидактика



WYDAWNICTWO  
UNIwersytetu  
ŁÓDZKIEGO

**ОЛЬГА КРЯХТУНОВА**

Астраханский государственный технический университет  
Астрахань, Россия

## **АКТИВИЗАЦИЯ СПОНТАННОЙ РЕЧИ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ ДЕТЕЙ-ИНОФОНОВ И СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ**

Востребованность русского языка как иностранного в различные годы менялась, но не ослабевала. В данном случае мы можем говорить о смене целевой аудитории. На территории Южного федерального округа, к которому относится Астрахань, это связано, как ни парадоксально, не с процессами глобализации, а – наоборот, с недавними тенденциями размежевания государств, входивших в СССР.

Контингент граждан из дальнего зарубежья, обучающихся в вузах России, сократился в 90-е годы. А в настоящее время на фоне возрождения научно-технического взаимодействия России и стран ближнего зарубежья возросла потребность в специалистах, имеющих «выход» в российскую науку, а значит – владеющих русским языком. Большую роль играет региональный компонент – Астраханская область связывает такие страны как Казахстан, Туркменистан, Иран, Сирия, Турция с центральной Россией – здесь находятся крупные грузовые порты, работают международные компании, постоянно пополняется поток внутренней миграции – из Чеченской республики, из Осетии и Дагестана. При этом миграция затрагивает не только взрослых, но и детей. В таких условиях методика преподавания русского языка как иностранного не может быть единообразной – её содержание и задачи продиктованы составом и запросами целевой аудитории.

Обучение иностранных граждан в России ориентируется на международные стандарты. При этом подразумевается, что иностранный гражданин уже имеет образование и говорит на одном из европейских языков. Это соответствует условиям приёма иностранных студентов, желающих получить образование в России. Однако в работе с детьми, приехавшими с родителями даже из российских республик (в Дагестане, например, насчитывается более 25 национальных языков), необходимо учитывать следующие факторы: 1) семьи мигрантов проживают компактно, отсутствует языковая среда (в семьях родители с детьми по-русски практически не говорят); 2) у детей дошкольного возраста нет учебных навыков (не посещают детский сад); 3) на занятиях с детьми нет языка-посредника (преподаватель не знает национальных языков).

При такой разнице исходной базы на начальном этапе общей задачей и для студентов, и для детей является их скорейшая социализация на уровне элементарного и базового владения языком (в некоторых случаях элементарный уровень называют «уровнем выживания»). Это в первую очередь зависит от развития коммуникативной компетенции. Под коммуникативной компетенцией мы понимаем владение правилами и приемами понимающего реагирования и директивного общения; умения определять контексты, позиции и сценарии межличностного взаимодействия, направленные на достижение взаимопонимания, координацию и согласование позиций в общении.

Для определения специфики сравним обучение детей-инофонов и студентов-иностранцев по таким параметрам, как: «задачи обучения» и «содержание обучения».

Дети	Студенты
<u>задачи обучения в объёме полного курса</u>	
подготовка к обучению в школе	подготовка к обучению в университете
<u>задачи обучения на начальном этапе (ведущие компетенции)</u>	
умение общаться в бытовых и учебных ситуациях	умение общаться в бытовых и учебных ситуациях
<u>регламент содержания учебного материала в объёме полного курса</u>	
ориентирован на ФГТ, ФГОС, программу школы	требования ТРКИ (с элементарного до второго сертификационного уровня) и программы специальностей в вузе
<u>содержание учебного материала на начальном этапе</u>	
в соответствии с программами ДОУ для русскоговорящих детей 6–7 лет или коррекционными программами для билингвов	элементарный уровень и базовый уровень РКИ

Мы видим – начальный уровень и в работе с детьми, и в работе со студентами близок по задачам и содержанию. Поэтому и методы будут одинаковы, но их лексическое наполнение зависит от возраста. Требования к поступающим в школу детям весьма обширны – одних только названий птиц в азбуке для первого класса более тридцати (такой объём лексики прорабатывается при традиционном блочно-лексическом подходе в детских садах). Но для детей-инофонов мы должны ограничивать объём материала в пользу автоматизации речевых навыков. Поэтому на каждом этапе обучения языку существуют лексические минимумы, или т.н. «микроязык» (Щерба Л.В.), определение границ которого должно носить строго статистический характер с обязательным учётом надёжности и репрезентативности избранных единиц.

В нашей практике группы учащихся, как правило, полилингвальны. Это требует универсализации приёмов работы, а для развития речи на уроках РКИ нет ничего более универсального, чем продуктивная деятельность (как противопоставление переводным методикам и репродуктивному обучению с заучиванием грамматических правил). Накопление впечатлений, опыта, навыков и, наконец, усвоение родного языка происходит только в деятельности (Леонтьев А.Н., Выготский Л.С.), поэтому для развития навыков спонтанной речи (речи востребованной в повседневной жизни, речи инициативной) себя оправдывает **коммуникативно-деятельностный подход**. Его основные принципы построены на учёте достижений психологической науки (Артёмов В.А., Залевская А.А.). При сохранении традиционной (грамматической) структуры учебников, приоритет в выборе видов аудиторной работы мы отдаём ситуативно-модельной наглядности, т. е. моделированию (а в последствии и комбинированию) «речевых поступков».

В акте коммуникации речевой поступок – это выражение интенции, допустимой в рамках заданной ситуации. Речевая интенция (или коммуникативное намерение) обозначает конкретную цель высказывания говорящего. Интенции являются универсальными, общечеловеческими категориями. Их количество теоретически неограниченно, практически оно регламентируется определенными сферами деятельности (Вятютнев М.Н.). Рассмотрим – какие интенции, сферы коммуникации и лексические темы охватывают согласно требованиям РКИ элементарный и базовый уровни (тёмным шрифтом выделено наращение необходимой компетенции). Мы предлагаем разделить интенции на 4 группы:

## Элементарный уровень

## Базовый уровень

## ИНТЕНЦИИ

## «ИНТЕРПЕРСОНАЛЬНЫЕ»

– вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения;

– вступать в коммуникацию, знакомиться с кем-либо, представляться или представлять другого человека, здороваться, прощаться, обращаться к кому-либо, благодарить, извиняться, отвечать на благодарность и извинения, **поздравлять, переспрашивать;**

## «ДЕНОТАТИВНЫЕ»

– задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета, о качестве, принадлежности предмета, о событии, действии, времени и месте действия, его причине;

– задавать вопрос и сообщать о факте или событии, лице, предмете, о наличии или отсутствии лица или предмета; **о количестве предметов**, их качестве и принадлежности; о действии, времени, месте, причине и **цели** действия или события;

## «ДИРЕКТИВНЫЕ»

– выражать желание, просьбу (просить повторить), предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ;

– выражать **намерение**, желание, просьбу (просить повторить), **пожелание, совет**, предложение, приглашение, согласие или несогласие, отказ, **разрешение или запрещение, обещание, неуверенность;**

## «ОЦЕНОЧНЫЕ»

– выражать свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, действию.

– выражать свое отношение: давать оценку лицу, предмету, факту, действию, **событию.**

## СИТУАЦИИ

В магазине, киоске, кассе.

На почте.

В банке, в пункте обмена валюты.

В ресторане, буфете, кафе, столовой.

В библиотеке.

На занятиях.

На улицах города, в транспорте.

В поликлинике, у врача, в аптеке.

В административной службе (в деканате, в дирекции, в офисе).

В магазине, киоске, кассе.

На почте.

В банке, в пункте обмена валюты.

В ресторане, буфете, кафе, столовой.

В библиотеке.

На занятиях.

На улицах города, в транспорте.

В поликлинике, у врача, в аптеке.

**В театре, в музее, на экскурсии.**

**В ситуации общения по телефону.**

## ЛЕКСИЧЕСКОЕ СОДЕРЖАНИЕ

Рассказ о себе. Элементы биографии:  
детство, учёба, работа, интересы.  
Мой друг (знакомый, член семьи).  
Мой рабочий день (распорядок дня).  
Свободное время, отдых, интересы.

Рассказ о себе. Элементы биографии:  
детство, учёба, работа, интересы.  
Мой друг (знакомый, член семьи).  
Мой рабочий день (распорядок дня).  
Свободное время, отдых, интересы.  
**Учёба, работа (место работы/учёбы, профессия).**  
**Изучение иностранного языка.**  
**Родной город, столица.**  
**Здоровье.**  
**Погода.**

Мы предлагаем некоторые упражнения на развитие различных групп интенций. Оговоримся сразу, что проработка одной интенции при коммуникативно-деятельностном подходе возможна только в условиях микродиалога, состоящего из двух реплик. В основном же необходим как можно более широкий контекст в случае монологических высказываний, и моделирование максимального числа переходов коммуникативной инициативы в случае диалогических форм речи. Например, в рассказе о семье студент/ребёнок, представляя членов семьи, реализует интерперсональную интенцию, сообщая об их количестве – денотативную, а рассказывая о характерах – оценочную.

Итак, для развития **интерперсональных** интенций моделируются диалоги знакомства – приглашаются студенты из других групп, из ближайших помещений (в коридоре или библиотеке всегда есть русские студенты), диалоги по телефону, диалоги в интернет-общении. В качестве образца можно просматривать фрагменты самопрезентации носителей языка из фильмов или телепередач («Поле чудес», «Умники и умницы» и т.п.).

Для развития **денотативных** интенций используется наглядность «перцептивная» – непосредственно предъявляемые объекты или их реалистичные изображения, и «мнемическая» – воспроизводимые образы когда-то созерцавшихся объектов. В качестве примера использования перцептивной наглядности рассмотрим игру «Зоопарк», которая проводится во время изучения предложного падежа при уже изученном винительном. Преподаватель на доске размещает фотографии (или рисует животных сам), а учащиеся выступают в роли «туристов» – задают вопросы преподавателю с целью получить как можно больше информации: «кто это?», «как его/её зовут?», «где он живёт?», «что он любит?», «а он/она любит бананы?». Далее в качестве гида выступают сами студенты.



Психологическая особенность и ценность чувственно-наглядного преподнесения материала состоит в том, что оно мобилизует психическую активность учащихся, а именно: вызывает интерес к занятиям языком, переводит произвольное внимание в послепроизвольное, расширяет объем усваиваемого материала, снижает утомление, тренирует творческое воображение. Для нескольких минут психологической разрядки на уроке могут быть использованы карикатуры. Таких рисунков должно быть несколько, и они должны иллюстрировать изучаемый в данное время материал. Ниже представлен рисунок из числа тех, что мы используем во время изучения глаголов *«любить»*, *«смотреть»*, *«говорить»*, кроме того есть возможность вспомнить притяжательные местоимения (*«его кот»*, *«его жена»*). Комментирование обязательно сопровождается суждением: *«почему никто не говорит?»*, *«а вы любите футбол?»* и т.п.

Базой для «мнемической» наглядности в нашей практике обычно служит совместное посещение кинотеатра или музея. Обычно такие мероприятия связаны с календарными планами и носят комплексный коммуникативно-лингвострановедческий характер. К таковым относится, например, ежегодное посещение студентами-иностранцами праздника «Масленица» [[www.youtube.com/watch?v=6\\_suztGjtOU](http://www.youtube.com/watch?v=6_suztGjtOU)]. Во время подготовки к экскурсии студенты читают текст о Масленице, просматривают фрагменты из художественных фильмов («Илья Муромец», «Сибирский цирюльник»). Во время самой экскурсии студенты делают множество фотографий. После посещения праздника в аудитории мы вспоминаем моменты экскурсии в свободной форме, студентам также предлагается упражнение на расширение контекстной информации – на доске записывается минимальное сочетание (типа *«мы ходили»*, *«я прочитал»*, *«ты опоздал»*), которое впоследствии распространяется с помощью вопросов преподавателя (контекстные вопросы также могут задавать одногруппники):

- 1) *«мы побывали на празднике»*
- 2) с кем? – *«мы побывали на празднике с друзьями»*
- 3) где? – *«мы с друзьями побывали на празднике в музее»*
- 4) на каком празднике? – *«мы с друзьями побывали в музее на празднике Масленица»*

Для развития **директивных** интенций проводится игра в магазин, посещение библиотеки, задания что-либо взять в деканате, выполнение организационной работы при подготовке к мероприятию, дежурство в аудитории.

Для развития **оценочных** интенций неплохо зарекомендовали себя видеосюжеты. Работа с ними весьма продуктивна, поскольку позволяет

раскрыть социально-психологические закономерности актуализации речевого поступка: кто его совершает, к кому он направлен, ситуация и отношение к ней общающихся, т.е. участники коммуникации, их интенции и коммуникативный фон. Нами используются отрывки из фильмов, сюжеты киножурнала «Ералаш». Последние особенно удобны на начальном этапе: их сюжет связан с одной проблемой, количество участников – два или три человека, место и время действия, как правило, ограничены рамками коммуникативной ситуации (примерные задания смотрите в пособии на сайте АГТУ; <http://astu.org/Pages/Show/2398>).

## ЛИТЕРАТУРА

- Артёмов В.А.** (1969), *Психология обучения иностранным языкам*, Москва.
- Вятютнев М.Н.** (1984), *Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы)*, Москва.
- Залевская А.А.** (2005), *Психолингвистические исследования. Слово. Текст: Избранные труды*, Москва. **Леонтьев А.Н.** (1959), *Развитие психики*, Москва.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Базовый уровень* (2001) / Ред. **Нахабина М.М. и др.**, 2-е изд., испр. и доп., Москва–Санкт-Петербург.
- Государственный стандарт по русскому языку как иностранному. Элементарный уровень* (2001) / Ред. **Владимирова Т.Е. и др.**, 2-е изд., испр. и доп., Москва–Санкт-Петербург.
- Ушинский К.Д.** (1939), *Избранные педагогические сочинения*, Т. II., Москва.
- Щерба Л.В.** (1947), *Преподавание иностранных языков в средней школе*, Москва.



### К юбилею Уршулы Семяновской

2014 год. Сентябрь. В Лодзинском университете проходит вторая научно-методическая конференция, организованная Кабинетом дидактики русского языка. Первая состоялась в 2011 году. Это начало было положено Уршулой Семяновской, заведующей Кабинетом. Тогда в Лагевницком лесу в университетском конференционном центре она, будучи организатором этого мероприятия, принимала гостей из Кельц, Кракова, Ополя, Торуня, Варшавы (Польша), Барнаула, Москвы и Волгограда (Россия). Каждый мог увидеть, какой души человек наша «начальница»: добрая, сердечная, отзывчивая, гостеприимная. Теплый прием стал визитной карточкой методической встречи в Лодзи. Многие из коллег приехали на вторую конференцию специально для нее.

Общение с У. Семяновской доставляет истинное удовольствие. Она тонко чувствует людей и умеет найти к каждому подход, охотно делится своими знаниями и опытом, служит в нужный момент советом. Уршула Семяновская – это безупречный педагог и заведующая.

Она не успокаивается на достигнутом и постоянно совершенствует свое профессиональное мастерство, пополняет свой багаж знаний и умений и этого же требует от своих подчиненных.

Она своим примером показала и показывает, каким должен быть настоящий учитель. Она именно такая — охотно оказывающая помощь и доброжелательная ко всем. *Мы поздравляем Уршулу Семяновскую с прекрасным юбилеем. Желаем здоровья, долгих лет жизни, счастья, благополучия, неиссякаемой творческой энергии и успехов во всех начинаниях. Мы гордимся тем, что Вы у нас есть.*

Коллеги



WYDAWNICTWO  
UNIWERSYTETU  
ŁÓDZKIEGO

ul. Williama Lindleya 8  
90-131 Łódź

tel.: 42 66 55 863  
fax: 42 66 55 862  
e-mail: [ksiegarnia@uni.lodz.pl](mailto:ksiegarnia@uni.lodz.pl)

ISBN 978-83-7969-754-0



9 788379 697540